



ЛОГИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ОПОРНЫМИ ЕДИНИЦАМИ НАУЧНОГО ТЕКСТА КАК ОСНОВА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ

*Жандуллаева Эльмира Хамдуллаевна
Национальный Университет Узбекистана
им. Мирзо Улугбека*

Абстрактизация как механизм концептуализации в научном тексте проявляется в создании исследователем различного рода логических отношений (родо-видовых, причинно-следственных, отношений части-целого и др.) межд. специальными языковыми единицами – терминами.

Логические отношения определяется как способ связи частей мыслимого содержания. Логические отношения позволяют формализовать мысль и представит ее в пригодной для понимания форме.

Известно, что существует несколько типов логики: стихийная, вероятностная, Аристотелева логика, Хризиппова логика, символическая и др. В основе проводимого исследования лежит формальная логика Аристотеля, поскольку именно данный тип логики позволяет выявлять логическую структуру, типы связей между мыслями исследователя с учетом содержания всего текста, хотя в ее задачи не входит поиск истинности или неистинности содержания. Кроме того, формально-логические типы отношений лежат в основе научных дефиниций, смысл которых предстоит постигнуть переводчику. Рассмотрим ряд примеров:

«The interpretation of dreams requires collaboration between a dreamer and a waker, even if they be the same person; the act of interpretation is itself a work of the imagination» [2,238].

В данном примере представлены эквонимические отношения между терминами *interpretation* и *collaboration* и родо-видовые отношения между терминами *a work of the imagination* и *the act of interpretation*. Логические отношения между терминами *interpretation, collaboration, the act of interpretation, a work of the imagination* отражают схему авторского концепта *Interpretation*.

«What we call the element of novelty or surprise in a metaphor is a built-in aesthetic feature we can experience again and again, like the surprise in Haydn's 94th Symphony, or a familiar deceptive cadence» [2,244].

Данное высказывание строится на родо-видовых отношениях. Понятие род выражено термином *the element of novelty or surprise*. Понятие вид –



термином *a built-in aesthetic feature*. Логические отношения между этими терминами лежат в основе схемы авторского концепта *Novelty*.

Особенность абстрактизации в научном тексте является то, что данный процесс полностью эксплицирован, в отличие от художественного текста. Поэтому реципиенту научного текста предоставляется возможность «наглядно» проследит развитие знания от конкретного к абстрактному, о частного к общему. Это позволяет ему воссоздать авторский процесс познания действительности. Этому также способствует методика «опоры» на базовые слова, экспликативы и ассоциативы [3, 96], которые являются «метками» развития авторской мысли.

Базовые слова, составляющие наиболее частотную группу специальной лексики научного текста, выражают смысл авторского концепта. Экспликативы воплощают видовые характеристики концепта и имеют форму дефиниций. В совокупности базовые слова и экспликативы образуют пропозициональную схему [4,32] как отражение родо-видовых отношений. Ассоциативы – слова, которые отсылают к предшествующим концепциям или к обыденному опыту исследователя. Ассоциативы выявляются реципиентом на основе аналогии – соотнесения нового с чем-то уже известным, знакомым. Ассоциативы в научном тексте играют роль своеобразного гипертекста, позволяющего осуществлять нелинейное чтение (термин Ж.Дерриды), во время которого прочитывается только данный конкретный текст, но и ассоциирующийся с ним массив текстов. Поясним понятия базового слова, ассоциатива и экспликатива на конкретном примере:

«1) *I should mention that I am using **the term "language"** to refer to an individual phenomenon, a system represented in the mind/brain of a particular individual.* 2) *If we could investigate in sufficient detail, we would find that no **two individuals share exactly the same language** in this sense, even identical twins who grow up in the same social environment.* 3) *Two individuals can communicate to the extent that their **languages** are **sufficiently similar**.* 4) *In ordinary usage, in contrast, when we speak of a **language**, we have in mind some kind of social phenomenon, a **shared property** of a **community**.* 5) *What kind of **community**?* 6) *There is no clear answer to this question» [1, 36-37].*

В данном тексте базовые слова отмечены жирным шрифтом, экспликативы – курсивом, ассоциативы – подчеркиванием. В приведенном отрывке научного текста вербализуется концепт *Language* (язык). Автор текст дает определение языка, которое выражено следующими базовыми словами и экспликативами: *"language" – an individual phenomenon, a system represented in the mind/brain of a particular individual, some kind of social phenomenon, a shared property of a community*. Параллельно с определением языка автор оценивает данное явления. Оценка выражена ассоциативами *in sufficient detail, exactly* и др. Ряд ассоциативов, таких как *community, mention, investigate* отсылают читателя к повседневному опыту. Другие ассоциативы,



а именно *identical twins, social environment, social phenomenon* обращены к области социологии и психологии.

Таким образом, воссоздание реципиентом процесса концептуализации возможно при помощи опоры на базовые слова, экспликативы и ассоциативы и на логические отношения между ними.

Список использованной литературы

1. Chomsky N. Language and problems of knowledge. – London; England: The MIT Press Cambridge, 1997.
2. Davidson D. What metaphors mean // Reference, truth and reality: Essay on the Philosophy of Language. – London, 1980.
3. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода: Учебное пособие по спецкурсу. – Пермь, Перм. ун-т. 2002.
4. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М., Прогресс. 1988.